

ترجمة الآيات المتشابهات لصفات الله في "تفسير فيمفنين الرحمن":
دراسة تحليلية من منظور نظري الترجمة ليومارك وفيني وداريلني

محمد شفيف بن فائز

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

ترجمة الآيات المتشابهات لصفات الله في "تفسير فيمفنين الرحمن": دراسة
تحليلية من منظور نظريّ الترجمة لنيومارك وفيني وداربلي

محمد شفيق بن فائز

بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية (الترجمة)

كلية دراسات اللغات الرئيسية

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

٢٠٢٣

الإقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

إنني أقر بأن هذا البحث ليس إلا حصيلة عملي ومجهودي الشخصي المتواضع، وأما الاقتباسات والمقتطفات التي ذكرتها في طيات البحث، فقد أشرت إلى مصادرها في هامش البحث.



التوقيع:

التاريخ: ٦ نوفمبر ٢٠٢٣

الاسم: محمد شفيق بن فائز

الرقم الجامعي: ٣٢٠٢٥٠٣

العنوان: رقم A12 ، جالن ديسا ٥/١٢ باندر كونتري

هوم س، ٤٨٠٠٠ راونج، سلاجور دار الإحسان.

الإهداء

إلى والدي الكريم ووالدي الكريمة اللذان ربّاني على حب العلم والعمل به، وضحيًا بالكثير من أجل ذلك،
متّعهما الله بالصحة والعافية.

لمن علّمني هذه اللغة الشريفة من أساتذتي ومشايخي الأجلّاء، ولولا إخلاصهم في التربية، لما استطعتُ أن
أقوم بهذا البحث.

إلى الزملاء الأعزّاء في جميع المراحل الدراسية المختلفة على تحفيزهم لي، وومساعدتهم لي بالمعلومات القيّمة،
ودعائهم، كما أشكر كل من ساعدني من قريب أو بعيد في إتمام كتابة البحث.

إلى كل هؤلاء أهدي هذا العمل المتواضع

الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على رسول الله، سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه ومن والاه، وبعد.

أودّ أن أتقدّم بخالص الشكر والتقدير إلى مشرفتي المحترمة الأستاذة المشاركة الدكتورة لبنى عبد الرحمن على ما قدّمت لي من إشراف، ونصائح علمية، وتوجيهات قيّمة، منذ بداية إعداد البحث إلى نهاية إنجازه، وإلى مشرفتي الفاضلة السيّدة أرنيدا بنت أبي بكر على جهدها في تزويدي بالمعلومات من أجل إتمام هذا البحث.

كما أتوجه بالشكر الجزيل وعاطر الشناء إلى الفاضل الأستاذ المشارك الدكتور عصام الدين أحمد، والفاضل الدكتور محمد مروان إسماعيل على تفضّلهما في قراءة ومراجعة هذا البحث. ولا يفوتني أن أتقدم بالشكر الجزيل إلى أساتذة الكلية في برنامج الماجستير في اللغة العربية (الترجمة) خاصةً وكلية دراسات اللغات الرئيسية عامةً على مساعدتهم في المشاركة لإتمام هذا البحث.

فجزاهم الله جميعاً خير الجزاء، وأصليّ وأسلم على سيّدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين.

ABSTRAK

Ayat *Mutasyabihat* yang membahaskan sifat-sifat Allah merupakan ayat yang mempunyai pelbagai tafsiran. Terjemahannya pula mesti difahami dengan makna yang bersesuaian dengan kebesaran Allah SWT mengikut konteks dan kaedah disiplin ilmu bahasa Arab. Perbahasan ayat *Mutasyabihat* dan terjemahan yang dibekalkan dalam bahasa sasaran banyak dibahaskan oleh para pengkaji, namun masih terdapat kekurangan kajian yang memfokuskan konteks aplikasi teori terjemahan moden. Oleh itu, kajian ini cuba menyelidiki dengan menggunakan dua teori terjemahan iaitu, Analisis Komponen Makna yang diperkenalkan oleh Newmark untuk memperhalusi makna terjemahan yang dibekalkan bagi setiap perkataan *Mutasyabihat* dan kedua teori Vinay dan Darbelnet yang bertujuan untuk meneliti kaedah terjemahan yang diaplikasikan dalam terjemahan ayat *Mutasyabihat*. Kajian ini juga menggunakan pendekatan kualitatif yang menjurus kepada teks analisis bagi teks al-Quran yang dihurai secara deskriptif dengan tujuh (7) perkataan *Mutasyabihat* yang dinisbahkan kepada Allah iaitu lafaz *al-wajh*, *al-^cain*, *al-yad*, *al-sāq*, *al-^culuw*, *al-istiwā*, *al-ityān* atau *al-maji*'. Korpus kajian pula adalah teks al-Quran "Tafsir Pimpinan ar-Rahman" oleh Abdullah Basmeih. Hasil kajian mendapati bahawa kebanyakan terjemahan dibekalkan seiring dengan konsep sifat Allah, akan tetapi terdapat terjemahan tidak menyifatkan dengan sifat-sifat kesempurnaan secara jelas. Abdullah Basmeih juga cenderung kepada terjemahan tidak langsung dengan menggunakan gaya modulasi di samping meletakkan huraian dalam kurungan dan nota kaki sebagai penjelasan makna sebenar bagi perkataan *Mutasyabihat*. Oleh itu, beberapa implikasi sudah dikenal pasti antaranya ialah terjemahan ayat *Mutasyabihat* tidak boleh sewenang-wenangnya untuk diterjemahkan secara literal akan tetapi terjemahannya harus melihat kepada tafsiran ulama dan kamus supaya makna yang ditetapkan sesuai dan layak bagi Allah SWT.

الملخص

آيات الصفات نوع من أنواع آيات المتشابهات، وهي التي يتضح بها المقصود ويحتمل تأويلها أكثر من معنى، وينبغي معرفة الأساليب العربية واستعمالها حسب السياق. ومن الملاحظ، قد أنه قد تناول الكثير من الباحثين قضية ترجمة الآيات المتشابهات لأهميتها في معرفة معانيها في اللغة الهدف، غير أن دراستها من ناحية نظرية الترجمة الحديثة ما زالت قليلة. ومن هذا المنطلق، جاء هذا البحث الحالي ليسعى إلى دراسة هذه القضية من أجل تطبيق طريقتي الترجمة الحديثة، أوّلها طريقة تحليل المكونات لنيومارك، والتي يتم من خلالها استخراج المعاني الموجودة من بنية الكلمات المتشابهات في القرآن الكريم وللتأكد من نجاعة معنى الترجمة، والثاني أساليب الترجمة لفيبي ودارليني، والتي تهدف إلى بيان معرفة الأساليب المستخدمة من الترجمة المختارة. ومن ثم، يستخدم البحث المنهج النوعي بأسلوب تحليل النصوص لدراسة ترجمة الآيات المتشابهات لصفات الله معتمداً على الترجمة المسماة بـ"تفسير فمفنين الرحمن" للشيخ عبد الله باسّميح بالتركيز على سبع كلمات متشابهات وهي الوجه، والعين، واليد، والساق، والعلو، والاستواء، والإتيان أو المجيء. وأسفرت النتائج أن الترجمات المقدمة تتطابق مع المعاني المطلوبة لصفات الله غير أنها قد لا تتحقق المعنى المراد في بعض المواضع لعدم إظهار معاني الصفات بشكل كامل، ومال المترجم كذلك إلى الترجمة غير المباشرة خاصة لأسلوب التطويع للتناسب مع سياق النص، وكما أنه قام بزيادة بعض المعلومات في الهامش وبين قوسين سعياً للوصول إلى تأكيد المعنى وتوضيحها بشكل أدق. ولذلك، أن ترجمة الآيات المتشابهات لصفات الله لا يمكن أن تقتصر بالترجمة الحرفية أو بما يقابلها أو يماثلها في اللغة الملايوية مما يسبب بعض الخلل والنقائص، ولكن لا بد من التعامل معها بكل دقة وجدية بأهم المراجع وهي التفاسير من العلماء والمعاجم حتى تبدو مطابقة بمفهوم تنزيه الله عن الحوادث.

ABSTRACT

Anthropomorphic verses (*Mutasyabihat*) that consist of Attributes of Allah are those verses which have many interpretations. Thus, the meaning of these verses must be interpreted based on the context that is equivalent to the attributes of Allah SWT according to the methods of Arabic language disciplines. Anthropomorphic verses and their translations into the target language are widely debated by researchers, but there are not many studies that concentrate on the context of modern translation theories. Thus, this study attempts to discover this issue using two main translation theories, firstly, Componential Analysis theory introduced by Newmark (1988) to explore the meaning provided for each anthropomorphic words and secondly by Vinay and Darbelnet theory (1995) that aims to examine the translation methods applied in the translation of anthropomorphic verses. This study employs a qualitative approach through text analysis method. Seven anthropomorphic words were selected and elaborated descriptively: *al-wajh*, *al-‘ain*, *al-yad*, *al-sāq*, *al-‘uluw*, *al-istiwā’*, *al-ityān* *atau al-maji’*. The Qur'an translation namely "Tafsir Pimpinan ar-Rahman" by Abdullah Basmeih serves as the study corpus. The findings shows that the anthropomorphic words are mostly translated in accordance with the exact meanings of Attributes of Allah as mentioned in the exegeses, but there are translations that did not describe the attributes of Allah clearly in certain places. It is also found that Abdullah Basmeih's translation of the verses is inclined towards the oblique translation as to achieve equivalent meanings, as well as giving explanations in parentheses and footnotes in order to render the meaning of anthropomorphic words. Therefore, some implications were identified such as the translation of anthropomorphic verses should not be translated literally, but it should be refer to the Quranic exegeses and dictionaries so the intended meanings are appropriate to feature the attributes of Allah SWT.

فهرس المحتويات

ج	الإقرار
د	الإهداء
هـ	الشكر والتقدير
و	ABSTRAK
ز	الملخص
ح	ABSTRACT
ط	فهرس المحتويات
ل	قائمة الجداول
ن	قائمة الرسوم البيانية
س	قائمة الاختصارات
١	الفصل الأول
١	المقدمة
١	١٠١ التمهيد
٣	١٠٢ مشكلة البحث
٧	١٠٣ أسئلة البحث
٧	١٠٤ أهداف البحث
٧	١٠٥ أهمية البحث
٨	١٠٦ حدود البحث
٩	١٠٧ مصطلحات البحث
١٠	١٠٨ الخاتمة

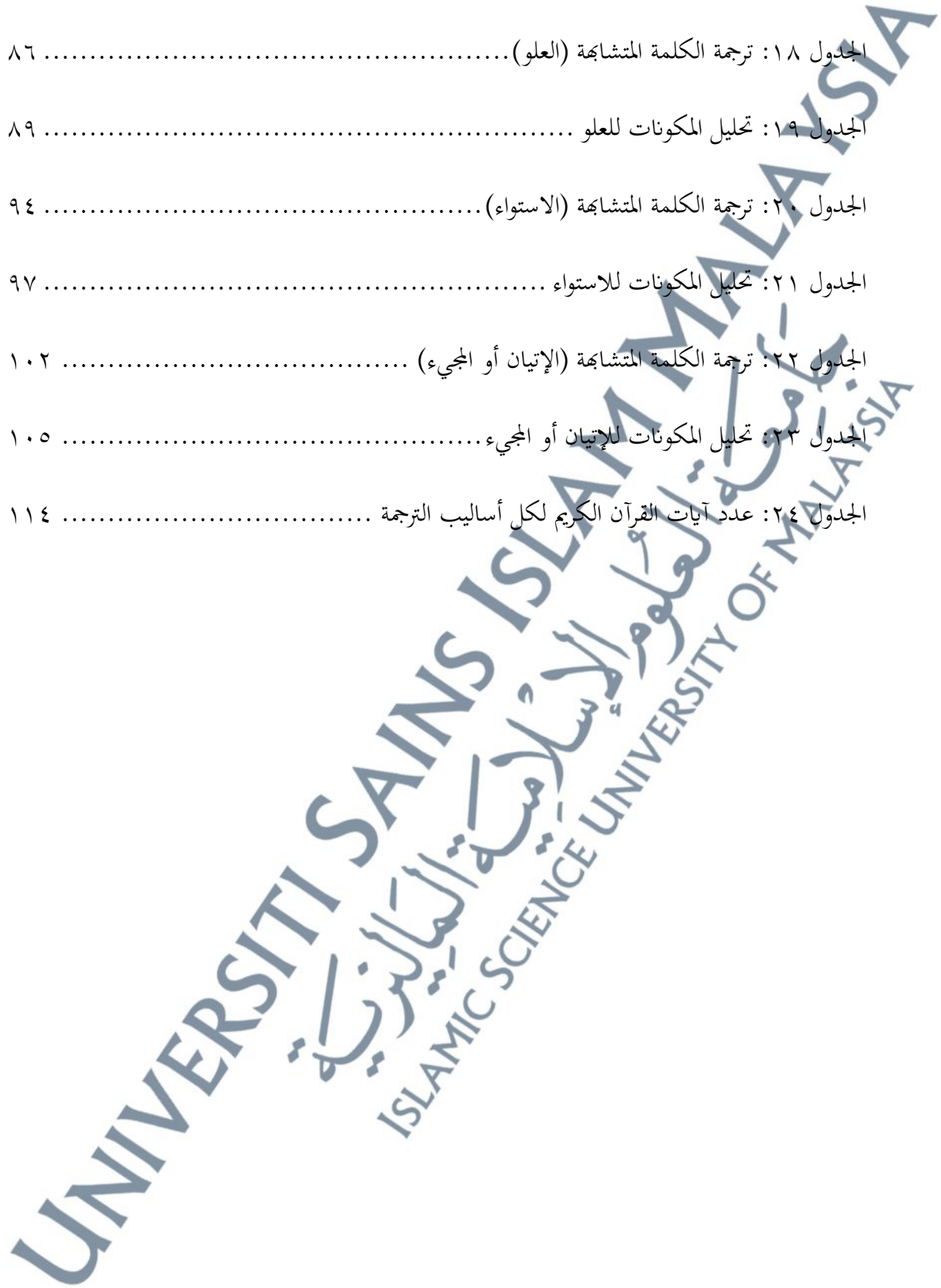
١١	الفصل الثاني.....
١١	الدراسات السابقة.....
١١	٢٤١ التمهيد.....
١٢	٢٤٢ ترجمة القرآن: أحكامها، والمجيزون والمانعون، وأدلتهم.....
١٥	٢٤٣ القرآن وصف عام عن محتواه.....
١٨	٢٤٤ الآيات المتشابهات لصفات الله تعالى.....
٢٣	٢٤٥ نظرية الترجمة.....
٣٢	٢٤٦ تفسير فيمفنين الرحمن.....
٣٤	٢٤٧ الدراسات السابقة المتعلقة بالموضوع.....
٤٠	٢٤٨ الإطار المفاهيمي للبحث.....
٤٢	٢٤٩ الخاتمة.....
٤٤	الفصل الثالث.....
٤٤	المنهجية.....
٤٤	٣٤١ التمهيد.....
٤٤	٣٤٢ منهجية البحث.....
٤٥	٣٤٣ جمع البيانات.....
٤٧	٣٤٤ تحليل البيانات.....
٥٢	٣٤٥ المصادقية.....
٥٤	٣٤٦ الخاتمة.....
٥٦	الفصل الرابع.....
٥٦	تحليل البيانات.....
٥٦	٤٤١ التمهيد.....

٥٦	٤،٢ أقسام الآيات المتشابهات لصفات الله
	٤،٣ معنى الآيات المتشابهات لصفات الله وأسلوبها بناء على نظريتي الترجمة تحليل المكونات
٦٢	لنيومارك وفييني وداربلني
٦٢	القسم الأول: ما يوهم نسبة الأعضاء لله تعالى
٨٦	القسم الثاني: ما يوهم الجهة والمكان لله تعالى
١٠٨	٤،٤ الخاتمة
١١٠	الفصل الخامس
١١٠	المناقشة والتوصيات والخلاصة
١١٠	٥،١ التمهيد
١١٠	٥،٢ الخلاصة ومناقشة النتائج
١١١	٥،٣ النتائج
١١٦	٥،٤ التوصيات
١١٨	٥،٥ الخاتمة
١١٩	قائمة المصادر والمراجع
١١٩	اللغة العربية
١٢٣	اللغة الأجنبية
١٢٥	المقال في الإنترنت
١٢٧	الملحق (١)
١٢٨	الملحق (٢)
١٢٩	الملحق (٣)
١٣٠	الملحق (٤)

قائمة الجداول

- الجدول ١ : : طريق حساب كبا لهذا البحث ٥٣
- الجدول ٢ : : مقياس قيمة كبا ٥٤
- الجدول ٣ : الكلمة المتشابهة (الوجه) حسب السور والآيات ٥٧
- الجدول ٤ : الكلمة المتشابهة (العين) حسب السور والآيات ٥٨
- الجدول ٥ : الكلمة المتشابهة (اليد) حسب السور والآيات ٥٨
- الجدول ٦ : الكلمة المتشابهة (الساق) حسب السورة والآية ٥٩
- الجدول ٧ : الكلمة المتشابهة الدالة على (العلو) حسب السور والآيات ٥٩
- الجدول ٨ : الكلمة المتشابهة (الاستواء) حسب السور والآيات ٦٠
- الجدول ٩ : الكلمة المتشابهة الدالة على (الإتيان أو المجيء) حسب السور والآيات ٦٠
- الجدول ١٠ : ترجمة الكلمة المتشابهة (الوجه) ٦٢
- الجدول ١١ : تحليل المكونات للوجه ٦٥
- الجدول ١٢ : ترجمة الكلمة المتشابهة (العين) ٦٨
- الجدول ١٣ : تحليل المكونات للعين ٧١
- الجدول ١٤ : ترجمة الكلمة المتشابهة (اليد) ٧٣
- الجدول ١٥ : تحليل المكونات لليد ٧٧
- الجدول ١٦ : ترجمة الكلمة المتشابهة (الساق) ٨٣

- الجدول ١٧: تحليل المكونات للساق ٨٤
- الجدول ١٨: ترجمة الكلمة المتشابهة (العلو) ٨٦
- الجدول ١٩: تحليل المكونات للعلو ٨٩
- الجدول ٢٠: ترجمة الكلمة المتشابهة (الاستواء) ٩٤
- الجدول ٢١: تحليل المكونات للاستواء ٩٧
- الجدول ٢٢: ترجمة الكلمة المتشابهة (الإتيان أو المحيء) ١٠٢
- الجدول ٢٣: تحليل المكونات للإتيان أو المحيء ١٠٥
- الجدول ٢٤: عدد آيات القرآن الكريم لكل أساليب الترجمة ١١٤



قائمة الرسوم البيانية

- الرسوم البيانية ١: خطوة طريقة تحليل المكونات لنيومارك ٢٣
- الرسوم البيانية ٢: الإطار المفاهيمي للبحث ٤٠
- الرسوم البيانية ٣: خطوة التحليل حسب نموذج صلحة وأرنيدا ٤٦
- الرسوم البيانية ٤: الإطار التطبيقي لتحليل البيانات ٤٨

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
جامعة العلوم الإسلامية
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

قائمة الاختصارات

هجرية	هـ
ميلادية	م
بدون المؤلف	ب.م
دون التاريخ	د.ت
صفحة	ص
مجلد	ج
الطبعة	ط

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
جامعة العلوم الإسلامية الماليزية
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA